

**La lisibilité  
de la traduction**

CHRISTOPHE GUTBUB  
(COMP.)

Presses Universitaires  
de Rennes,  
Rennes, 2014.

## Variaciones sobre la traducción

Viviana Basano\*

Universidad Nacional del Litoral

En las últimas décadas, la traducción se ha vuelto un término saturado de sentido, no sólo porque han reflexionado sobre su alcance como práctica lingüística diferentes teorías que surgieron, sobre todo, en la segunda mitad del siglo XX —y que llevaron a la conformación de un campo de estudio propio, el de los *Translation Studies*— sino también porque se ha transformado en la metáfora perfecta para pensar las configuraciones y los dilemas de la cultura contemporánea.

*La lisibilité de la traduction (La legibilidad de la traducción)*, compilado por Christophe Gutbub, reúne las intervenciones presentadas en el marco de una jornada dedicada al tema que se llevó a cabo en mayo de 2011 en la Universidad de Poitiers, a las que se agregan nuevas colaboraciones. En el prólogo, Christophe Gutbub señala una cuestión elemental que atraviesa todo el volumen: «la legibilidad de la traducción no coincide con la de su original. Porque si esta se comprende como inteligibilidad y como accesibilidad de su sentido al lector, que no excluye la posibilidad de una obra, especialmente en la poesía, tendiente a cierta “ilegibilidad”, la legibilidad de la traducción no consiste en volver legible lo que lo sería mucho menos en el original, a pesar de las “tendencias deformantes”, inevitables, como la “racionalización” o la “clarificación”, pero siempre a riesgo de producir una legibilidad que pierde de vista la obra original» (9–10). Como lo señalan varias intervenciones, toda traducción se construye siempre en la tensión entre lenguas, y es el resultado de la confrontación entre la legibilidad del texto extranjero y la de ese artificio que es el texto traducido.

El libro se organiza en tres apartados: «Posiciones», «Experiencias» y «Perspectivas históricas». Las intervenciones del primer apartado problematizan la noción misma de traducción, la expanden, la potencian. En «Sortie désespérée» el poeta Michel Deguy lleva a cabo una indagación filosófica, etimológica pero también histórica del término, para desarticlar su rigidez, su anquilosamiento: «me parece que debemos retomar críticamente, a fondo, un cierto tipo de uso estereotipado de “traducir”, allí donde su empleo moviliza en el equívoco de una indivisión *deconstruible* las dos significaciones corrientes: la de hacer pasar un texto de una lengua a la otra y la de *expresar* en general, en tanto que la relación de un *adentro* con un *afuera*, o de una interioridad oculta con una exterioridad *desocultante*» (30). «Explication.

\* Profesora de Enseñanza Superior en Francés Lengua Extranjera–UCU. Profesora de Francés en la Facultad de Humanidades y Ciencias (UNL) y en el Instituto Superior de profesorado N° 8 «Almirante Brown». Becaria del SCAC de la Embajada de Francia en Argentina–2005 Becaria del INFOD (Instituto Nacional de Formación Docente)–2009. Maestranda de la Maestría en Didácticas Específicas (FHUC–UNL). Integra el Centro de Estudios Comparados de la FHUC.

Traduction. Transposition», de Pierre Deshusses, así como también «Du “Lire”, du “Traduire” et de la vie en général», de Xavier Bordes, construyen una reflexión de carácter general. Bordes indaga las implicancias de la legibilidad y la inteligibilidad en la traducción, términos que abarcan no sólo cuestiones técnicas como la comprensión y la detección de las alusiones, sino también las opciones tomadas por el traductor, teniendo en cuenta un hecho fundamental: la legibilidad de una traducción implica siempre una «actividad de imaginación creadora (subjetiva, de hecho) que releva la del escritor a partir del momento en que este ha puesto punto final a su texto (...) Dicho de otro modo: es importante proporcionar una *posibilidad* de lectura creativa a lo traducido, de tal manera que el futuro lector de la traducción pueda apropiarse e inyectarle las partes de sueño y de cultura personales» (67).

El apartado «Experiencias» reúne trabajos que se concentran en ciertos nombres de autor y de traductor: Paul Celan, las traducciones bíblicas de Erri de Luca, Wulf Kirsten. Así, en «Traducteurs en Celanie ou comment transposer l’illisibilité poétique de Paul Celan», Valérie De Daran se pregunta sobre las posibilidades de la lengua francesa frente a la poética de Celan: «¿La lengua francesa ofrece las disposiciones, los recursos adecuados para restituir la empresa poética de Celan? ¿Alcanza ese equilibrio al que llega el alemán, que avanza, a tientas, sobre la cresta que separa lo legible de lo ilegible?» (73). Para responder esas preguntas, De Daran coteja las versiones francesas, íntegras o parciales, de *Die Niemandrose* de Paul Celan, firmadas por Martine Broda, Jean-Pierre Lefebvre, André du Bouchet, Jean Daive y John E. Jackson.

204 205

El último apartado, «Perspectivas históricas», incluye trabajos que giran en torno a casos históricos puntuales: Jean Lecointe indaga las traducciones francesas de Ramón de Guevara que lleva a cabo Nicolas Herberay des Essarts en 1555, en las que la legibilidad del original se logra a través de un proceso de «naturalización» del texto fuente; Pascale Mounier estudia una discusión sobre la traducción en la Francia del siglo XVI, entre Jean des Gouttes y Joachim Du Bellay; Christophe Gubtub vuelve sobre Du Bellay, para revisar su definición de la traducción poética y de la «imitación» como un modo de enriquecimiento de la lengua, para reflexionar luego sobre el trabajo del Du Bellay traductor con dos libros de la *Eneida*; Jacques La Rider se centra en la figura de Fritz Mauthner y en la traducción como una metáfora de la constitución y el funcionamiento de las lenguas: «para Mauthner, las palabras de una lengua son traducciones ilegibles, en el sentido de traducciones borradas, que se han vuelto invisibles, inaudibles, imperceptibles para la mayor parte de los hablantes» (159). Finalmente, Santiago Venturini revisa el vínculo histórico entre poesía y traducción, que ha hecho del acto de traducir un poema una práctica sospechosa, para luego concentrarse en un caso: el de las traducciones de Charles Baudelaire en revistas argentinas de poesía.

De este modo, el mapa errático de intereses y revelaciones que dibuja *La lisibilité de la traduction* permite advertir no sólo la trascendencia histórica que ha tenido esta práctica a lo largo de los siglos, sino también su vigencia y su enorme porvenir.